

PRESSE

togram

Yves Jourdan,  
Président de la Maison des jeunes  
et de la Culture de Martigues,  
espace, création, animation, recherche,

Claude Villecourt,  
Président du Lions Club  
Martigues-Golfe de Fos.

ont le plaisir de vous convier au  
vernissage de l'exposition :

## jeunes créateurs

la femme et le féminin

dessins, peintures, installations

le jeudi 14 mai, à 18h30

Salle de l'Aigalier  
place du 8 mai, 13500 Martigues

vernissage suivi  
d'une performance  
chorégraphique  
de l'école  
Yvette Résal Dance  
Compagnie,

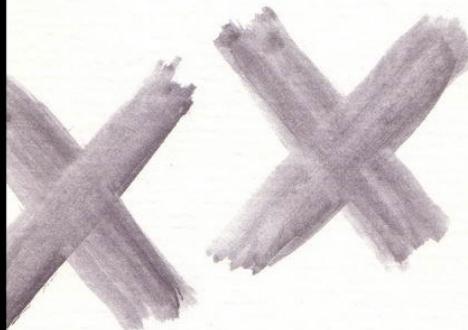
d'un débat avec  
Joël de Martino  
Docteur en psychologie  
sociale clinique,  
psychanaliste.

du 14 au 30 mai  
heures d'ouverture:  
du mardi au dimanche  
de 14h à 18h.  
renseignements  
42 07 05 36



ICB - SA CHRETIEN - 42 06 26 15

mois de la jeune | 9



Barnavon  
Burns  
Cartier  
Coste  
Despres  
De Battista  
Harbine  
Hong  
Ibanez  
Korcynska  
Mourreau  
Nahon  
Payen  
Peiry  
Riouquette  
Soria  
Stoll  
Vézina  
Vollekindt  
Yvert

# Le jeune talent récompensé

Deux œuvres différentes se sont partagées le premier prix du mois de la jeune création.

Le mois de la jeune création, qui a associé tout le mois de mai durant MJC et Lions Club, fut une totale réussite. Cette initiative a permis d'accueillir dans une belle exposition des «artistes dits en devenir». La dotation de 15 000 francs offerte par le Lions club s'est partagée entre Catherine Soria et Małgorzata Korczinska.

## L'UNIVERS LUDIQUE DE CATHERINE SORIA

Vingt-sept ans et une double orientation pour cette fogueuse jeune femme. D'un côté elle professait l'art de la rue, des matériaux de récupération, et proclame une ouverture au «social» : «je ne conçois pas l'art réservé à une élite, tout un chacun doit pouvoir y accéder» dit-elle. D'un autre côté un abord très privé, voire intime : ce sont ses «fictions autobiographiques». «Je prends pour modèle mon visage ou mon corps, à partir de quoi je fais des personnages.» L'entreprise peut sembler narcissique : «Non, ludique avant tout ! objecte Catherine Soria, je m'intéresse à la mystification, à l'étrangeté.» C'est l'un de ces «personnages», «encapacé» dans un drapé de



plâtre, photographié presque grandeur nature qui a séduit une majorité du jury.

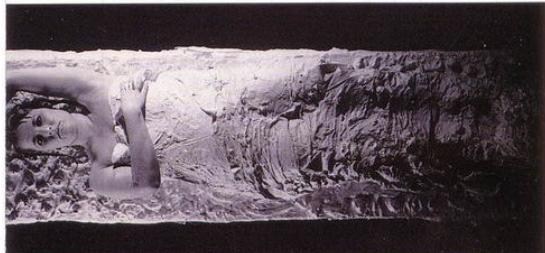
## L'UNIVERS LUMINEUX DE MALGORZATA KORCZINSKA

Aux antipodes de cette dernière se trouve l'œuvre de sa colauréate, Małgorzata Korczinska, vingt-cinq ans. Sa «boîte à rêve», ou «boîte à secret» avait bien effectivement de quoi faire rêver. «Il s'agit expliquait-elle, d'une boîte à rêve-femme, inspirée de la forme de la figue. La figue est un symbole typiquement féminin, un fruit méditerranéen. Avec sa notion de secret, la boîte servira à ranger tous les objets de séduction.» Cette «boîte» est en réalité un meuble précieux, une pièce unique, réalisé avec la perfection et la technicité que seule peut sans

doute donner la fameuse Ecole Boule, dont est issue Korszinska. Matériaux précieux aussi : loupe d'if plaquée et polie à l'extérieur, seule apparente lorsque le «cube» est refermé, plaquage de paille et de miroirs se reflétant à l'infini lorsque le secret est levé : lorsque l'objet s'ouvre. Ce meuble, traversé par trois grandes branches, elles aussi remarquablement traçées, est éblouissant par la justesse et la beauté de ses proportions, ses courbes et ses angles, autant que par les contrastes qu'offrent ses matériaux. Son œuvre pourrait figurer dans une de ces boutiques de grand luxe dont sa vie quotidienne est pour l'instant si éloignée.

## LES AUTRES DISTINCTIONS

Un deuxième prix – une médaille du Conseil général et un livre la Ville de Martigues – est venu récompenser trois autres œuvres : celle, commune à Dominique Vézina et Ingrid Moureau, celle Simone Stoll et celle de Fabien Yvert. Tandis que la médaille de l'Assemblée nationale, remise par le député Darrason au président de la MJC, Yves Jourdan, ainsi qu'au président du Lions Club, Claude Villegourt, est venue récompenser cette initiative innovante.



## L'UNIVERS LUMINEUX DE MALGORZATA KORCZINSKA

Aux antipodes de cette dernière se trouve l'œuvre de sa colauréate, Małgorzata Korczinska, vingt-cinq ans. Sa «boîte à rêve», ou «boîte à secret» avait bien effectivement de quoi faire rêver. «Il s'agit expliquait-elle, d'une boîte à rêve-femme, inspirée de la forme de la figue. La figue est un symbole typiquement féminin, un fruit méditerranéen. Avec sa notion de secret, la boîte servira à ranger tous les objets de séduction.» Cette «boîte» est en réalité un meuble précieux, une pièce unique, réalisé avec la perfection et la technicité que seule peut sans

doute donner la fameuse Ecole Boule, dont est issue Korszinska. Matériaux précieux aussi : loupe d'if plaquée et polie à l'extérieur, seule apparente lorsque le «cube» est refermé, plaquage de paille et de miroirs se reflétant à l'infini lorsque le secret est levé : lorsque l'objet s'ouvre. Ce meuble, traversé par trois grandes branches, elles aussi remarquablement traçées, est éblouissant par la justesse et la beauté de ses proportions, ses courbes et ses angles, autant que par les contrastes qu'offrent ses matériaux. Son œuvre pourrait figurer dans une de ces boutiques de grand luxe dont sa vie quotidienne est pour l'instant si éloignée.

MOIS DES JEUNES CREATEURS

# Un beau palmarès

Le premier salon des jeunes créateurs a rendu son verdict, avec à la clef un premier prix partagé par Catherine Soria, une Martégale, et Małgorzata Korczinska, une jeune Polonaise étudiante à Luminy

POUR proclamer le palmarès du premier salon des jeunes créateurs, les organisateurs avaient choisi les locaux de la villa Khariessa comme lieu de rendez-vous. Et au moment du verdict, l'ensemble des artistes a retenu son souffle dans le secret espoir de figurer en bonne place.

Pour les membres du jury, la tâche ne fut pas des plus faciles. En effet, les œuvres qui avaient été retenues constituaient un bel ensemble homogène dans la qualité. Mais il fallait bien trancher et après moultes



Les lauréates de ce premier salon des Jeunes Createurs, récompensées par Michel Canonge et Claude Villecourt (photo Michel Garoscio)

réflexions, cinq prix ont été attribués.

Simone Stoll (deux grandes peintures), Dominique Vézia et Ingrid Moureau (photographies en trois dimensions) et Fabienne

Yvert (étiquettes) ont été récompensées par le Conseil Général et la Ville de Martigues. Quant au premier prix, offert par le Lions Club, le jury a décidé de l'attribuer à deux artistes, Catherine Soria pour sa "ca-

rapace" et Małgorzata Korczynska pour sa "boîte à rives" se sont ainsi partagée le chèque de 15 000 Francs qui dotait ce premier prix

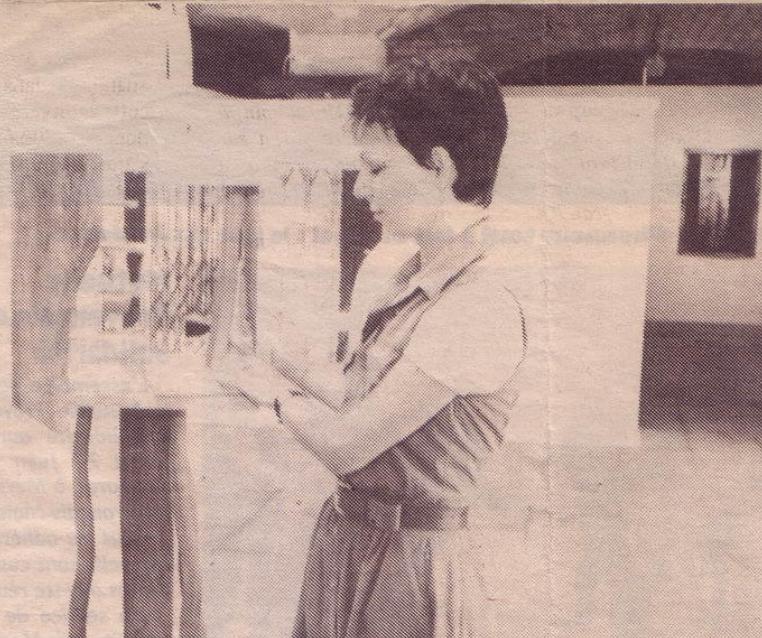
M.G

# Gorczka et sa boîte à rêves

**M**ALGORZATA KORCZYNSKA, qui préfère qu'on l'appelle de son diminutif Gorczka, est Polonaise. Origininaire de Gdynia, près de Gdańsk, elle vit en France depuis maintenant 5 ans et s'est installée à Marseille en septembre dernier où elle étudie les Beaux Arts à Luminy. Passionnée par l'art contemporain, elle a participé au premier salon des Jeunes Créateurs et obtenu le premier prix qu'elle a partagé avec la Martégale Catherine Soria. Pour elle, s'est une reconnaissance qui pourrait bien la lancer dans le milieu très fermé de l'art.

*"Depuis toute petite, je suis attirée par l'art. J'étais douée pour le dessin et ma mère m'a aidée pour que je puisse faire des études au Lycée National d'Arts Appliqués de Gdynia-Orłowo. Ce qu'elle n'avait pu faire, je le réalisait à sa place".* Après cinq années d'études en Pologne, au cours desquelles elle obtient le Baccalauréat polonais et un Brevet de Technicien d'Arts Appliqués, elle décide de tenter sa chance à Paris.

*"Je suis venue en France comme fille au pair pour financer mes études. J'ai eu également la chance de réussir le concours d'entrée à l'Ecole Boulle que j'ai fréquentée de 1992 à 1995. Dans cet établissement, j'ai pu progresser et travailler pour des entreprises d'ébénisterie".* Car la passion de Gorczka, c'est la marquetterie, ou l'art de l'incrustation



**Malgorzata Korczynska vous présente sa boîte à rêves** (photo Stéfan Vlkov)

sur bois. *"J'adore le bois, c'est un matériau d'une richesse exceptionnelle."* Durant son séjour parisien, elle va travailler pour Karl Lagerfeld, jugez de la référence, qui avait commandé à l'entreprise pour laquelle elle travaillait une table. *"Je suis allée chez lui, c'est un petit château assez délirant avec des rideaux roses aux fenêtres".*

Gorczka a également élaboré un présentoir pour le musée Chagall mais sa plus belle réalisation reste la "Boîte à rêves" qui lui a permis d'obtenir le premier prix du salon des Jeunes Créateurs. *"Mon meuble a été la base de ma thèse à*

*l'Ecole Boulle. J'ai réfléchi sur le thème de la figue, un fruit qui me fascine, et cette boîte à rêves est le résultat de mes recherches sur la figue."* Et quand on lui demande pourquoi avoir présenté sa candidature alors que le thème du salon était "La femme et le féminin", elle répond : *"pour moi, la figue est un symbole typiquement féminin. Il existe d'ailleurs un juron marseillais qui assimile la femme à une figue sèche, j'ai voulu démontrer le contraire."*

Marseille est d'ailleurs son lieu d'adoption depuis septembre dernier. *"Je suis venue à Marseille pour découvrir le sud et son atmo-*

*sphère, voir quelque chose de différent de Paris".* Fascinée par les calanques, mais aussi par le village de l'Estaque, Gorczka a entrepris un travail de peinture sur ces deux thèmes dans le cadre de ses études à Luminy. *"Mais mon but, c'est de travailler dans la marquetterie. J'espère faire carrière dans ce domaine car mon rêve est de créer des meubles. Pour le moment, il me manque l'essentiel : les moyens, car des idées, j'en ai beaucoup."* Gageons que le premier prix du salon martégala lui permettra d'ouvrir certaines portes afin que Malgorzata puisse vivre de sa passion.

**Michel GAROSCIO**

# les 10 journées de l'art contemporain

- Dominique Castell
- Jean Arnaud
- Olivier Rollin
- Elio Tisi
- Charles Sinibaldi
- Abilio Neves

du 21 avril  
au 10 mai  
1997

**SINIBALDI**  
*design international*

Mobilier - Décoration contemporaine pour l'espace privé, tertiaire et collectif

Marseille, le 3 juillet 1997

Je soussigné, Charles SINIBALDI, gérant de la SARL SINIBALDI DESIGN INTERNATIONAL,

atteste que Mlle Malgorzata KORCZYNSKA, a participé à l'exposition des « 10 jours de l'art contemporain » organisée en collaboration avec l'Office de la Culture de la Ville de Marseille et du Ministère de la Culture.

L'exposition qui s'est déroulée du 21 avril au 30 mai 1997 au sein de notre établissement, présentait des œuvres d'artistes, dont le meuble réalisé par Mlle KORCZYNSKA, « La Boîte à Rêve ».

Ce meuble a suscité beaucoup d'émerveillement et de curiosité. Il a séduit grand nombre de nos invités présents au vernissage.

Certains restent encore sous le charme de la reflexion portée sur l'image de la femme et du lien établi entre le symbole féminin et la figure.

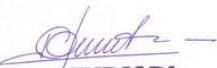
De part ma profession, j'ai souvent rencontré de jeunes artistes, et j'ai pu découvrir les œuvres qu'ils avaient réalisées.

Aussi, je reste convaincu que Mlle KORCZYNSKA est douée d'une grande sensibilité. Très créative, elle oeuvre activement dans sa recherche et son travail.

On lui reconnaît des talents artistiques.

Etabli ce jour pour servir et valoir ce que de droit.

Charles SINIBALDI

  
**SINIBALDI**  
*design international*  
148, rue Paradis - 13006 MARSEILLE  
Tél. 04.91.37.96.43 - Fax 04.91.93.70.47

Entreprise 157, RUE PARADIS - 13006 MARSEILLE  
S. A. F. S au capital de 300000 F - RC 90 B 189 - CODE APE 6421 - NAI FF 42 - 379 676 028 0003



22  
JUILLET

L'OBJET DESIGN AU QUOTIDIEN

Le Président du SAN  
Maire de Fos-sur-Mer  
Conseiller Régional

Le Maire de Miramas  
Vice-Président du Conseil Général  
Vice-Président du SAN

L'Adjoint au Maire de Miramas  
Délégué à la Culture

On le plaisir  
de vous convier  
au vernissage de l'exposition

## L'objet design au quotidien

VENDREDI 16 JUIN 2000 A 18 H 30  
A LA MEDIATHEQUE DE MIRAMAS

EXPOSITION DU 16 JUIN AU 22 JUILLET 2000



MEDIATHEQUE INTERCOMMUNALE  
Direction des Affaires Culturelles - SAN de la Ville Nouvelle de Fos  
Avenue de la République 13140 MIRAMAS Tél. 04 90 58 53 53  
E-mail : [scomm-math@mail.san-vnt.fr](mailto:scomm-math@mail.san-vnt.fr)





## Bien dans vos meubles au Hall 1

**L**a Chambre Syndicale de l'Ameublement offre, chaque année, l'un des plus beaux, voire le plus beau, Salon du Meuble de France autour d'une centaine d'exposants répartis sur 6.000 m<sup>2</sup> et qui font l'effort particulier d'agencer leur espace comme s'il s'agissait de véritables pièces à vivre. Rien ne manque à la décoration et tout est aménagé «comme à la maison».

Comme précise le Président de la Chambre Syndicale de l'Ameublement, Jean-Pierre Tricoire, «le plus» que nous apportons sur la Foire est le Contrat-Sécurité Ameublement, une véritable charte signée par tous nos exposants qui s'engagent à l'obligation de qualité. L'autre avantage est la mise à disposition d'un «Stand Déco-Conseil», espace où deux décoratrices professionnelles étudient la gestion de vos pièces (apportez-leur un plan).

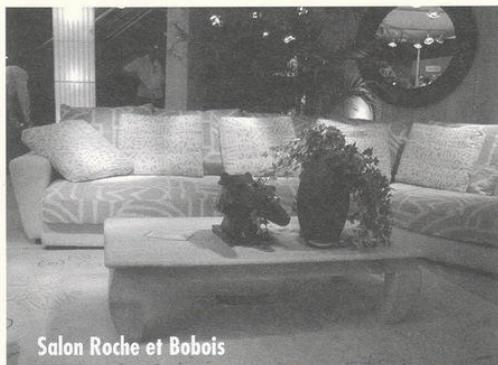


Les 2 décoratrices-conseil, Valérie et Malgorzata en compagnie de Jean-Pierre Tricoire

- M. Tricoire, comment évolue le mobilier de l'an 2.000 ?
- «Ce sont surtout les matériaux qui changent, les couleurs, les patines, on voit apparaître le métal, le verre, le marbre... On mélange les styles mais l'harmonie d'ensemble est conservée. Les copies d'ancien ont toujours la côte

comme le Louis Philippe, le Louis XV, le rustique en bois peint... On trouve de l'orme travaillé plus classique, du pin,

des bois laqués. Enfin, toutes les tendances se retrouvent sur ce très beau salon. ■



Salon Roche et Bobois

A noter : le meuble fera «Nocturne», le 1<sup>er</sup> Octobre et vous accueillera dans une ambiance encore plus feutrée

### Carad, le compact aux idées larges...

Vous avez une toute petite cuisine à agencer ? Venez voir (Hall 3) ces petites merveilles de technologie qui réunissent à la fois une plaque vitrocéramique, un four et un lave-vaisselle aux dimensions idéales de 85/45/58. Son prix ? 5.890 F.

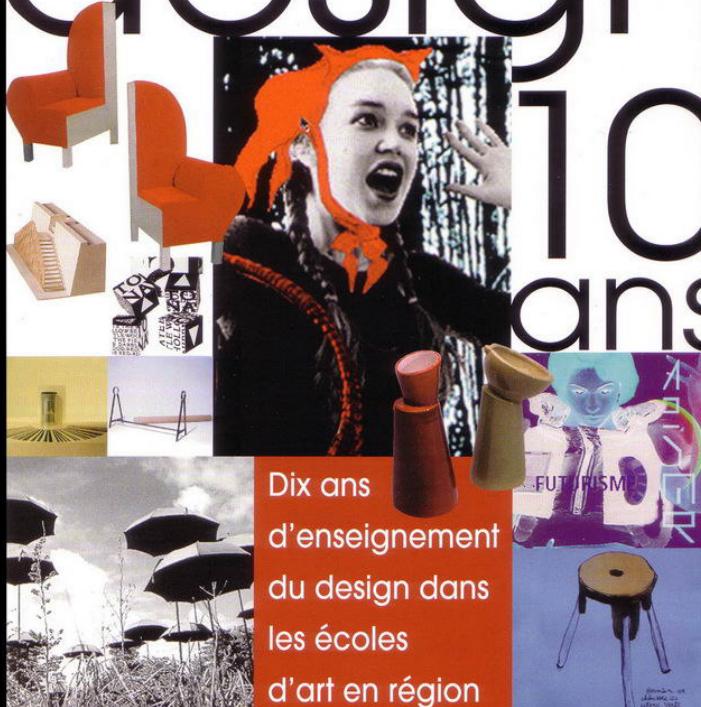


### LAISSEZ VOS ENFANTS A LA HALTE-GARDERIE RFM (89.2)



Vous pourrez «faire la Foire» sans souci, aujourd'hui mercredi (et tous les jours d'ailleurs !) puisqu'au Palais des Congrès (Niveau 2) un grand espace RFM (la «Radio en Or» sur 89.2 FM) gardera vos enfants. Agencée comme un «Mini-Club», cette Halte-Garderie, fera le bonheur des 4-9 ans grâce à une animation de qualité (jeux multiples, maquillage, lectures...) dispensée par de jeunes diplômés Bafa, le tout chapeauté par une infirmière professionnelle. ■

# design 10 ans



Dix ans  
d'enseignement  
du design dans  
les écoles  
d'art en région

Aux Docks de la Joliette  
à Marseille

du 12 octobre  
au 13 novembre 1998  
du lundi au vendredi  
de 10 h à 19 h

Entrée gratuite

<http://www.culture.fr/culture/dap/design/index.html>



Catherine Trautmann  
Ministre de la culture et  
de la communication

Jean-Claude Gaudin  
Sénateur des Bouches-du-Rhône,  
Maire de Marseille

Jean-François de Canchy  
Délégué aux arts plastiques

ont le plaisir de vous convier au vernissage de l'exposition

"DESIGN 10 ANS"  
dix ans d'enseignement du design  
dans les écoles d'art en région

aux Docks de la Joliette, à Marseille  
10, place de la Joliette, Atrium 105

le vendredi 9 octobre 1998  
de 18 h 30 à 20 h 30

Invitation pour deux personnes

Culture  
Ministère  
communication  
  
Délégation  
aux arts plastiques





**Institut de beauté  
Soin du Temps**

24, rue de France  
Nice - 04 93 82 10

### LE MAQUILLAGE PERMANENT

Lèvres,  
sourcils,  
eye-liner...  
Restructurations,  
embellissement par la  
magie d'un tatouage  
léger et personnalisé,  
ou plus accentué.

Faites confiance à  
une professionnelle de l'esthétique :  

- 20 ans d'expérience
- Esthéticienne maquilleuse, visagiste
- Jury aux examens d'Etat

**MAGUY KAUFMAN**  
06 14 18 25 13

Centre de Dermographie et d'Esthétique  
**INSTITUT FEMMES PRESSÉES**  
6, bd Risso - NICE (Acropolis) - 04.93.26.84.70

## INFOS NOTES FRAÎCHES...

### SALON DU BIEN ETRE DE MONACO

Une nouveauté :  
l'épilation durable  
à la lumière pulsée.

Grâce à un procédé d'épilation dernière génération, vous pouvez finir avec le chaudron des poils, en quelques séances et sur toutes les zones du corps.

Révolue, l'époque de la cire, du rasoir et des crèmes déplaisantes.

Rapide et efficace ! L'épilation longue durée irradie la tige pilaire par de brefs flashs lumineux, indolores.

Une peau douce et lisse accessible aux Femmes comme aux Hommes.

### OUVERTURE DE VALEGE A TOULON

C'est une première implantation azuréenne pour ce fabricant de lingerie. Valege a choisi le centre commercial Galaxie à Toulon pour mettre en scène ses 150 références dans une boutique au concept déco original et unique en son genre. Lingerie de nuit, corseterie, occupent cet espace charmant et bien conçu. Valege mise sur la qualité, la modernité et la grande diversité de ses produits, une belle palette de couleurs pour chaque modèle, et tient à se montrer très raisonnable côté prix.

### CHOCOLAT, LA NOUVELLE MONTRE DE CHANEL

Inspiré par le motif matelassé réactualisé par la mode, cette nouvelle montre éblouissante au nom glamour est à la fois chef d'œuvre d'horlogerie et bijou avant-garde. La céramique noire high tech, les 18 mailloons (assemblés à la main), les angles nets et parfaits, les chiffres numériques sur cadran noir, la souplesse et la flexibilité du bracelet en font, quelque soit la version, une pièce rare, désirable, et très personnelle. Chose la plus étonnante : après les mouvements du poignet et se décline en cinq versions, or blanc pavé de diamants, ou jaune et diamants, or jaune, acier et céramique high tech.

### UN JOLI CORSET POUR CLASSIQUE DE GAULTIER

Un nouveau et ravissant corset façon couture pour l'Eau de toilette du "Classique" de Jean-Paul Gaultier voici maintenant en version à partir de 15 murs dont les inconditionnelles ne pourront se passer. Le corset délicat épouse le flacon silhouette bien en chair (merci JPG !) rose ambré, jouant des contrastes entre le métal et la couleur, selon qu'il se présente de face ou de dos. La fragrance enivrante échappée de cet élégant contenant n'a rien perdu de son intense pouvoir de séduction.

### L'ONGLE AU PLUS QUE PARFAIT

Manucurie traditionnelle ou remodelage des ongles abîmés, voire pause de faux ongles, avouez que l'on en a bien besoin en ces temps mi-figue mi-raisin qui mettent nos mains dans un triste état. Chez Christian Drillen, récemment installé à Cannes (Noga Hilton) la métamorphose de vos mains est de vos ongles s'opère par magie grâce à une technique maison exceptionnelle et unique en son genre. Pour en savoir plus, prenez rendez-vous dans son institut (04 97 08 06 70).

### PISTACHE

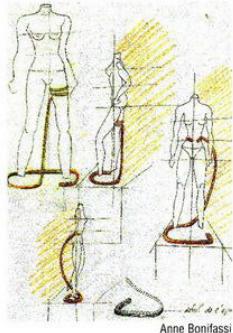
Pour ce Printemps/Eté, la boutique PISTACHE, nous a sélectionnée des cuirs et peaux douces et légères aux tons naturels, sable, blanc cassé, acidulés, à porter sur des petites robes virevolantes ou pour les plus sportives, sur des jeans près du corps. Vous ne pourrez résister devant ce choix incomparable dans cette boutique située au 3, Avenue Georges Clemenceau à Nice où l'accueil est de mise. tel : 04 93 87 65 11.

## L'ONGLE AU PLUS QUE PARFAIT

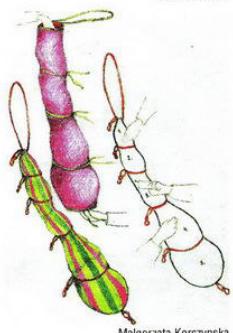
Manucurie traditionnelle ou remodelage des ongles abîmés, voire pause de faux ongles, avouez que l'on en a bien besoin en ces temps mi-figue mi-raisin qui mettent nos mains dans un triste état. Chez Christian Drillen, récemment installé à Cannes (Noga Hilton) la métamorphose de vos mains est de vos ongles s'opère par magie grâce à une technique maison exceptionnelle et unique en son genre. Pour en savoir plus, prenez rendez-vous dans son institut (04 97 68 06 70).



quand l'école des  
beaux-arts  
rencontre le  
musée de la mode  
qu'est-ce qu'ils se racontent ?



Anne Bonfassi



Małgorzata Korczynska



Eduardo Kepkean

des histoires de  
“fashion design”

En 1998, le musée de la Mode et l'École des Beaux-Arts de Marseille collaborent à la mise en place pour la section design, d'un module d'enseignement intitulé Fashion Design, qui s'articule autour de l'absence. La réflexion et la conception de cintres, de mannequins de présentation et la création de sacs accessoires entendus comme le prolongement du corps, sont proposés pour tenter de répondre à cette préoccupation.

# VILLE DE SAINTE-TULLE

## Diplôme d'honneur

Attribué à ..... Malazgara ( Margot )

Pour sa participation à l'anniversaire des 12<sup>èmes</sup> Olympiades  
Artistiques Tullésaines de la ville de Sainte-Tulle Année 2004

**Grand prix catégorie .....** Peinture

**Sculpture**  
**Peinture**  
**Aquarelle—Dessin**

Charles Floutard,  
Parrain des Olympiades

Georges Bergoin,  
Secrétaire Perpétuel de l'académie  
de Marseille  
Président du jury

François Bouché,  
Parrain du symposium de sculpture

Yannick Philipponneau,  
Maire de Sainte-Tulle  
Conseiller Général des A.H.P.

Nicole BRUN,  
Déléguée à la Culture,

